

主編之序

本學報包括九篇深刻而有見地的關於聖經中文翻譯的論文。其中三篇出自既年輕又優秀的學者之手。儘管九篇論文各有千秋，但是，讀者仍然能窺見到其共同點：作者們都特別關注前輩所遺留下來的譯本。這種“承前啟後”的研究方法與精神是所有基督宗教團體所能共享的，以便準備更好的未來。

希望本書所蘊含的各種見解可以為更多不同版本的問世作鋪墊，如現代研讀本、簡易本、詩歌本、禮義本、牧靈本、青年本、兒童本，以及“共同譯本”等。

投入聖經翻譯研究的學者們需要具有專業的知識、堅韌的精神，以及持之以恆的態度。表面上，很多聖經的翻譯問題看似比較次要，不值得仔細分析研究。但學者們經常可以體會到：某種翻譯問題的研究一旦得出結論之後，就能發現這並非是“枝節”問題而已，因為此問題的解決可以帶來珍貴的啟示。

翻譯聖經是一項偉大而艱巨的事業，而翻譯學家所懷有的希望和理想更甚於此。

劉峙同先生曾經也表示了同樣的理想：

聖經中譯酬初衷
字正辭切意圖融
救世天書豈落空
到處讀經聲洪鐘
皆對民族盡大忠
華夏聖善萬國宗

有份參與此種“情有獨鍾”的理想是香港中文大學天主教研究中心的榮耀。為此，本中心對九篇論文的作者表示特別的感謝！

包智光